

Voix Basques

Maite eta haurrerri

1	Haltzak ez du Bihotzik* - Tomás Garbizu	5.33
2	Hara nun diran* - Iparragirre (arrgt. Juan María González Bastida)	3.28
3	Ene Maitea - Trad. (arrgt. Beñat Achiary) - Josean Artze	5.31
4	Cançó de picat - Trad. (arrgt. Beñat Achiary)	5.37
5	Maitea nun zira - Trad. (arrgt. Juan María González Bastida)	3.51
6	Sagarraren - Trad. (arrgt. Busca de Sagastizabal)	2.35
7	Chant d'exil - Beñat Achiary - Beñat Achiary	5.22
8	Ilunabarra - Trad. (arrgt. Busca de Sagastizabal)	3.24
9	Zeru goiko izarrek - Beñat Achiary - Joël Merah - Josean Artze	6.21
10	Gernika - Beñat Achiary - Bernard Manciet	3.54
11	Aralarren* - Juan Urteaga	5.17
12	Zorrotza - Fermin Valencia (arrgt. Beñat Achiary) - Aresti	4.58
13	Boga boga - Trad. (arrgt. Tomás Aragüés)	4.18
14	San Martin/Azken larrosa - Beñat Achiary - Xabier Lete	4.01
		64.17

Beñat Achiary
Chœur Ama-lur*



Maite eta haureri

Un jour d'hiver dans le vieux San Sebastián - Donostia en basque - je viens de laisser *La Concha* et son port bien à l'abri en ce jour de vent violent... Là-bas, des vagues immenses se ruent sur les rochers, et le vent chante dans les sculptures que Chillida a enracinées jusqu'au cœur des ressacs dans les récifs... La mer tourmentée meugle dans la caverne à l'autre bout de la baie... A chaque vague répond un rugissement sauvage suivi d'un geyser d'eau salée pareil au souffle puissant des baleines chassées par nos ancêtres... Pourtant mes pas me mènent vers le sous-sol mystérieux d'un magasin de bâches dans ces rues où règne l'activité quotidienne. C'est là que, dans une concentration aiguë, répète l'Otxote Ama-Lur. Salutations chaleureuses... silence... et le chant s'élance, minéral et cultivé avec un arôme et un corps puissant dans tous les registres... La polyphonie basque aime bien tout entendre, depuis les basses profondes jusqu'aux ténors toujours tentés par les extrêmes... La polyphonie basque bat d'un cœur sauvage, violent, qui sait être tendre et attentif aux combinaisons harmoniques les plus fines. Ils chanteront bientôt dans des sociétés gastronomiques, des mariages, des concerts réputés, attentifs à la parole donnée. Ils ont bien implanté le chant dans la vie même de leur peuple et s'en nourrissent, donnant à leur tour ce qu'ils ont si bien reçu. Chants traditionnels basques, Palestrina, œuvres contemporaines sont l'aune toujours inassouvie que la jouissance profonde et joyeuse de leur chant, que leur exigence patiente après plus de 30 ans passés à chanter ensemble découvrent. Ce sont les chants d'une mémoire populaire toujours en marche,

celle qui prend racine dans les premiers tressaillements du cœur. Ma voix, elle, cherche l'écho de cette montagne qui chante, elle se mêle parfois au faisceau "poutroueux" et sylvestre du chœur, elle célèbre la terre mère - Ama-Lur-, chante l'exil pour se fondre à nouveau dans les voix. Dans mon cœur je m'abandonne pour que monte et m'emplisse le chant comme l'eau jaillissante du puits.

Beñat Achiary

Cierto día de invierno en la Parte Vieja de San Sebastián - Donostia en euskara- acababa yo de atravesar La Concha y su puerto, bien resguardado para aquel día de terribles vientos... Entonces unas inmensas olas se abalanzaban contra las rocas y el viento cantaba entre las esculturas que Chillida afincó en los arrecifes, en pleno corazón de la resaca. El mar atormentado bramaba en la caverna situada al otro extremo de la bahía... A cada ola respondía un rugido salvaje, seguido de un géiser de agua salada como el del poderoso aliento de las ballenas antaño cazadas por nuestros mayores. A pesar de ello, mis piernas me conducen hacia el sótano misterioso de una tienda de toldos que hay entre las calles animadas por el ajetreo diario. Es allí donde, reconcentrados, ensayan los miembros del Otxote Ama-Lur. Saludos afables... silencio... y el canto se alza, mineral, con aroma y cuerpo recios en todos y cada uno de los registros... A la polifonía vasca le gusta oírlo todo, desde los bajos profundos hasta los tenores, todos ellos siempre tentados por alcanzar los extremos. La polifonía vasca palpita con corazón indómito, violento; sabiendo asimismo ser tierna y atenta con las más finas combinaciones armónicas. Pronto cantarán en

las Sociedades Gastronómicas, en bodas y conciertos de prestigio, haciendo honor a la palabra dada. Han arraigado el canto en la vida misma de su pueblo, se nutren de ella, devolviéndole a su vez lo que tan bien han sabido recibir. Cantos tradicionales vascos, Palestrina, obras contemporáneas, son muestra de la insaciable curiosidad suscitada por el profundo goce del canto y la exigencia llena de paciencia prodigados durante mas de 30 años. Son cantos de una memoria popular siempre viva, la cual nace con los primeros estremecimientos del corazón. Mi voz busca el eco de esa montaña que canta y a veces se mezcla al haz de voces recias y silvestres del coro, ensalza la tierra madre -Ama-Lur-, canta el exilio, fundiéndose de nuevo con las voces. Me libro a mi corazón para dejar que el canto aflore y me llene como agua que mana desde lo profundo de un pozo.

One winter's day in the old town of San Sebastian - Donostia in Basque - I have just left La Concha and its well-sheltered harbour on this violently windy day... Down there, immense waves are breaking over the rocks, and the wind is howling among the reefs and rocks which look like sculptures by Chillada. In the cavern at the other end of the bay the tormented sea is roaring... Every wave brings a savage bellowing followed by a spout of salty water like the powerful breath of the whales which our ancestors used to hunt... But my way takes me towards the basement of a tarpaulin-shop, tucked away in one of those streets where everyday business carries on. There it is, in an atmosphere of deep concentration, that the Otxote Ama Lur is being rehearsed. Warm greetings... silence... then the song bursts out, rock-solid and earthy, with sap and strength in every register... Basque part-singing likes to make everything heard, from the deepest basses through to the tenors rising to



the challenge of the very top register... Basque part-singing has a wild, violent heartbeat, which can still be tender and attentive to the subtlest harmonic combinations. Soon they will be singing at meetings of gastronomic societies, at weddings, at concerts in reputable venues, where word has gone round. They have implanted song firmly in the heart of their people's life, and thrive on giving back in their turn what they have so freely received. Time and again they return to the still unexhausted core repertoire - traditional Basque songs, Palestrina, contemporary works - re-discovering them with all their deep, joyful experience of singing, and the painstaking care which they still exert after more than 30 years spent in singing together. These are the songs of a collective folk memory always on the march, which has its roots in the basic stirrings of the heart. My own voice tests the echo of this mountain of song, mingles from time to time with the steely yet sylvan core of the choir's sound, celebrates mother earth, sings of exile, then blends in again with the voices. In my heart I abandon myself to the song, so that it rises to saturate me like water springing up from the well.

1 **Haltzak ez du Bihotzik** (Bereterretxen kantoria)

Ce chant de la vallée de la Soule arrangé par Tomás Garbizu prend racine dans les luttes fratricides qui opposèrent les Beaumont et les Gramont au XVème siècle. C'est une méditation puissante sur la solitude de l'homme devant son destin. Construit comme une tragédie grecque, d'expression extrêmement moderne, il conte l'assassinat du jeune Bereterretxe par le Comte de Mauléon.

Este canto del valle de Zuberoa armonizado por Tomás Garbizu, se basa en las luchas fratricidas entre los beaumonteses y los agramonteses en el siglo XV.

Se trata de una meditación profunda sobre la soledad del hombre frente a su destino... Construido como una tragedia griega con expresión extremadamente moderna, cuenta el asesinato del joven Bereterretxe por el Conde de Mauleon.

This song from the valley of the Soule, arranged by Tomás Garbizu, has its roots in the fratricidal struggles which pitted the Beaumonts against the Gramonts in the 15th century. It is a powerful meditation on man's solitude in the face of his destiny. Constructed like a Greek tragedy, expressed in very modern terms, it tells of the assassination of the young Bereterretxe by the Comte de Mauleon.

2 **Hara nun diran**

De retour d'exil, José María de Iparragirre chante la jubilation du retour et la beauté de sa terre natale.

De vuelta del destierro, José María de Iparragirre canta la alegría de volver y la hermosura del suelo natal.

Returning from exile, José Maria de Iparragirre sings of his delight in being home again and of the beauty of his native land.

3 **Ene Maitea**

Ce chant de berger est l'un des joyaux du chant souletin. C'est le chant de l'amour et du dépit amoureux exacerbé par le refus de l'aimée.



Este canto de pastores es una de las joyas de la canción suletina. Canto de amor y de despecho suscitados por el rechazo de la amada.

This shepherd's song is one of the jewels of "souletin" song. It is a song about love, and about a lover's pique, sharpened by the rebuff of the loved one.

4 Cançó de picat

Gu geu izango gaitun bizitzaren enbor eta ardatz,
lurraren ilhunberik beltzanean erroturik erroak,

ortzirik argitsuenean zabalduko zetinagu adarrak,
eta eguzkia, ilhargia eta argizagiak emango fruitu...

Josean Artze

Ces vers inspirent une improvisation sur le thème de la moisson, chant de l'été, du corps en danse dans le travail.

Estos versos son el fruto de una improvisación sobre el tema de la cosecha, canto de verano y del cuerpo que baila trabajando.

These lines give rise to an improvisation on the theme of harvest, a song of the summer, a work-dance.

5 Maitea nun zira - Trad. (arrgt. Juan María González Bastida)

"Mon amour, où es-tu?" Ainsi débute ce chant d'amour bien connu en Pays-Basque. L'aimée se tait, créant un désarroi amoureux, puis rassure. L'amour

est sûr et profond, et seule la jalousie d'un père a séparé les aimés.

"¿Dónde estás, amada?" Así comienza este canto de amor célebre en Euskal-Herria. La amada se calla creando el desasosiego amoroso, para más tarde dar esperanzas al amante. Este amor es verdadero y profundo. Un padre celoso es el causante de la separación de los dos amantes.

"My love, where are you?" Thus begins this love-song, well-known in the Basque country. The girl-friend remains silent, throwing her lover into confusion, but then relents. This love is firm and deep, and it is only a father's jealousy which keeps the lovers apart.

6 Sagarraren

"A la pointe extrême de la branche du pommier... là-bas... tout au bout... le petit oiseau chantait... qui dansera cette jolie chanson ?". Busca de Sagastizabal a harmonisé de manière brillante et joyeuse deux mélodies devenues très populaires.

"En la punta más alta de la rama del manzano, el pajarito cantaba... Quién bailará esa cancioncilla?" Busca de Sagastizabal armonizó de forma brillante y alegre dos canciones que se han vuelto muy populares.

"At the very end of the apple-tree's branch... just there... right at the end... the little bird was singing... who will dance to this pretty song?" Busca de Sagastizabal has made a brilliant, joyful arrangement of two songs which have achieved great popularity.



7 Chant d'exil

Improvisation sur le thème de l'exil entre déchirements, espoir, fougue du galop, cris...

Improvisación sobre el tema del destierro entre desgarros, esperanza, arrojo del cabalgar, gritos...

An improvisation on the theme of exile, with heartbreak, hope, a wild horse-ride, shouting...

8 Ilunabarra - Trad. (arrgt. Busca de Sagastizabal)

"Quand le soleil se met à décliner à l'horizon, sa lueur splendide s'atténue... Il se transforme peu à peu en une boule dorée qui s'enfonce doucement dans la mer".

"Cuando el sol se pone en el horizonte, su espléndido fulgor se atenúa... Se transforma lentamente en una bola de oro que suavemente va entrando en el mar.

"When the sun starts to go down towards the horizon, its resplendent light grows dim... Little by little it becomes transformed into a golden ball which sinks softly into the sea."

9 Zeru goiko izarrek - Beñat Achiary - Joël Merah - Josean Artze

Zeru goiko izarrek,
zelaletako loreek,

ba ote dute, maite,
zu eta nire arteko
kantuarren beharrik ?

[Les étoiles du ciel / les fleurs des champs / ont-elles besoin / mon amour /
de notre chant à tous deux ?]

[Las estrellas de lo alto del cielo / las flores de los prados / ya tendran, amor /
necesidad del canto / que hay entre tu y yo?]

[The stars in the sky / the flowers in the fields / do they need / my love /
our song together?]

10 Gernika

Le dire de Gernika du poète gascon Bernard Manciet, dit en français par
B. Achiary. 26 avril 1937 : Le premier bombardement et le plus meurtrier
jamais perpétré contre une population civile. Ce fait a marqué le XX^e siècle et
surtout la conscience collective des basques pour toujours.

Declaración sobre Gernika del poeta gascón Bernard Manciet, recitada en
francés por B. Achiary. 26 de abril de 1937: primer y más mortal bombardeo
perpetrado contra una población civil. Este suceso marcó el siglo XX y, sobre
todo, la conciencia colectiva de los vascos para siempre.

The account of Gernika by the Gascon poet Bernard Manciet, put into French
by B. Achiary. 26 April 1937: the first bombing and the most deadly ever

perpetrated against a civil population. This fact has left a mark on the 20th
century and above all on the collective consciousness of the Basques for ever.

11 Aralarren

"Ah ! si la montagne d'Aralar pouvait parler... Alors combien elle saurait dire la
douleur de Joxanton, fou de douleur d'avoir perdu sa femme en couches". C'est
le début de ce très beau poème d'origine ukrainienne, versifié en basque par
M. de Lekuona et harmonisé par Juan Urteaga. Il nous mène au cœur de l'âme
tragique basque. Une immense tendresse est comme un baume sur la douleur.

"¡Ah si la montaña de Aralar pudiese hablar...Entonces cómo sabría contar la
desdicha de Joxanton, loco de pena por la muerte en el parto de su mujer!"
Este es el principio de este bellissimo poema de origen ucraniano versificado
en vasco por M. de Lekuona y armonizado por Juan Urteaga. Nos lleva de
lleno al alma trágica vasca. En él una grandísima ternura viene a ser
un balsamo para el dolor.

"Ah, if the mountain of Aralar could speak!... Then how much it could
say about the sorrow of Joxanton, mad with grief at having lost his wife in
childbirth." This is the start of this very lovely poem of Ukrainian origin,
put into Basque verses by M. de Levkona and arranged by Juan Urteaga.
It takes us to the heart of the tragic Basque soul. Its immense tenderness
is like balm on the pain.

12 Zorrotza (cris dans le port de Zorrotza)

Une des poésies essentielles d'Aresti, poète de Bilbao, ville-port de Biscaye.

Bateaux chargés de ciment, grues, hommes épuisés par le travail, basques et espagnols attelés à la même tâche, émotion du poète et prise de position pour la vie.

"J'ai pris les mesures de l'arbre... mes lunettes se mouillaient... et je dis : je serai toujours du côté de l'Homme, Anton, Gilen..."

Arbolaren neurriak hartu nituen.
Antiojuak bustitzen zitzaizkidan.
(Amak gauean pentsatu zuen errekar
erori nintzela). Eta esa nuen:
*Beti paratuko naiz
gizonaren alde.*
Gilen.
Anton.

Aresti

(gritos en el puerto de Zorrotza)

Una de las poesías esenciales de Aresti, poeta bilbaíno, ciudad-puerto de Bizkaia. Barcos cargados de cemento, grúas, hombres exhaustos por el trabajo, vascos y españoles unidos a un mismo quehacer, emoción del poeta y cierta toma de posición frente a la vida.

"He medido el árbol... mis gafas se mojaban... y dije : estaré siempre del lado del hombre, Anton, Gilen..."

One of the essential poems by Aresti, the poet from Bilbao, harbour-town of Biscaye. Boats with a cargo of cement, cranes, men exhausted by work,

Basques and Spaniards harnessed together at the same work, the poet's feelings and outlook on life.

"I have taken the dimensions of the mast... my glasses are all wet... and I say: I shall always be on the side of the Man, Anton, Gilen..."

13 **Boga boga** (Harmonisation : Tomas Aragues fils)

Boga boga est un des chants les plus aimés des basques. Il parle de la profonde nostalgie qui étreint les pêcheurs quand ils quittent le pays pour les pêches lointaines, nostalgie, certes, mais aussi courage et détermination.

Boga boga es una de las canciones más queridas de los vascos. Habla de la profunda nostalgia que conmueve a los pescadores cuando abandonan el país para ir a las pescas lejanas, nostalgia, sí, pero también valentía y determinación.

"Boga boga" is one of the best-loved Basque songs. It speaks of the profound nostalgia which grips the fishermen when they leave their country for distant fisheries: their nostalgia, yes, but also their courage and determination.

14 **San Martin/Azken larrosa**

Xabier Lete, l'un des poètes-chanteurs fondateurs du mythique groupe *Ez dok hamairu*, chante la fuite du temps et la nostalgie d'amour dans cette "Dernière rose de la Saint Martin".

Xabier Lete, uno de los cantautores fundadores del mítico grupo "Ez dok hamairu", canta el paso del tiempo y la nostalgia amorosa en esta "Última rosa de San Martín"

Xabier Lete, one of the founding singer-poets of the legendary group "Ez dok hamairu", sings of the swift passage of time and nostalgia for love, in this "Last rose of an Indian summer".

Ez da ilun, ez da beldurgarri
egun joanen itzala,
oin galduek zapaldurik duten
bide xahar bat bezala.
Mila negu, mila udaberri
astindu ditu ekaitzak,
banan-bana lurrean etzanaz
bizi-aroen emaitzak.
Eta bihar, egunsentirako,
prest egongo da jantzia,
ur-gainean isilik legoke
mugazainaren ontzia.
Zatoz, maite, ta azken larrosa
moz dezagun elkarrekin,
ez da bihar alferrik izango
udazkeneko San Martin.
Eta hala, poliki-poliki
azken argia itzaliz,
etxe zahar maitagarri hartan
leiho guztiak zabalik,
mugaz harat eramaten duen
bidean zehar ibiliz.





Joël Merah & Beñat Achiary.

Producer Silvio Soave

Executive producer Alain Lanceron

Balance engineer & Editor Silvio Soave

Recording Eglise Aski-Zu, Getaria (Espagne, Pays Basque), 19-24.IV.1999 & Paris 27-30.V.1999

Cover image & inside photos Isabel Askarate

© 2001 The copyright in this sound recording is owned by EMI Records Ltd/Virgin Classics.

© 2001 EMI Records Ltd/Virgin Classics. www.virginclassics.com